Le Petit prince

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Le Petit prince | El Principito | O Principezinho | **Il Piccolo Principe** | El petit príncep | Micul prinţ |
| Dédicace: *A Léon Werth* | Dedicatoria *A Leon Werth* | Dedicatória: *Para Léon Werth* | Decica: *A Léon Werth* | Dedicatòria:  *A Léon Werth* | Dedicaţia: *Lui Leon Werth* |
| Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. | Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a una persona mayor. | Os meninos que me perdoem por dedicar este livro a uma pessoa grande. | Domando perdono ai bambini di aver dedicato questo libro a u a persona grande. | Demano perdó als nens per haver dedicat aquest llibre a una persona gran. | Îmi cer scuze copiilor că dedic această carte unui om mare. |
| J'ai une excuse sérieuse : cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. | Tengo una seria excusa: esta persona mayor es el mejor amigo que tengo en el mundo. | Mas tenho uma desculpa de peso: essa pessoa grande é o melhor amigo que eu tenho no mundo inteiro. | Ho una scusa seria: questa persona grande è il miglior amico che abbia al mondo. | Tinc una bona excusa: aquesta persona gran és el millor amic que tinc al món. | Am o scuză serioasă: acest om mare este cel mai bun prieten din lume pe care îl am. |
| J'ai une autre excuse : cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. | Pero tengo otra excusa: esta persona mayor es capaz de comprenderlo todo, incluso los libros para niños. | E tenho outra desculpa: essa pessoa grande é capaz de perceber tudo, mesmo os livros para crianças. | Ho una seconda scusa. Questa persona grande può capire tutto, anche i libri per bambini; | Tinc una altra excusa: aquesta persona gran ho pot entendre tot, fins i tot els llibres per a nens. | Mai am o scuză: această persoană poate înţelege orice, chiar şi cărţile pentru copii. |
| J'ai une troisième excuse : cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a besoin d'être consolée. | Tengo una tercera excusa todavía: esta persona mayor vive en Francia, donde pasa hambre y frío. Tiene, por consiguiente, una gran necesidad de ser consolada. | E tenho outra desculpa, a terceira: essa pessoa grande mora em França e em França passa fome e passa frio. Bem precisa de ser consolada. | e ne ho una terza: questa persona grande abita in Francia, ha fame, ha freddo e ha molto bisogno di essere consolata. | Tinc una tercera excusa: aquesta persona gran viu a França, on passa gana i fred. I és clar, necessita molt que la consolin. | Am şi o a treia scuză: acest om mare locuieşte în Franţa, unde suferă de foame şi frig. El are nevoie să fie consolat. |
| Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. | Si no fueran suficientes todas esas razones, quiero entonces dedicar este libro al niño que fue hace tiempo esta persona mayor. | Mas se todas estas desculpas não chegarem, então, gostava de dedicar este livro à criança que essa pessoa grande já foi. | E se tutte queste scuse non bastano, dedicherò questo libro al bambino che questa grande persona è stato. | Si amb totes aquestes excuses no n'hi ha prou, vull dedicar aquest llibre al nen que va ser aquesta persona gran. | Dacă toate aceste scuze nu sunt de ajuns, aş vrea să fac dedicaţia copilului care a fost odinioară cel care este omul mare de acum. |
| Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) | Todas las personas mayores antes han sido niños. (Pero pocas de ellas lo recuerdan). | Porque todas as pessoas grandes já foram crianças. (Há é poucas que se lembram disso.) | Tutti i grandi sono stati bambini una volta (ma pochi di essi se ne ricordano). | Totes les persones grans han començat essent nens. (Però n'hi ha poques que s'en recordin.) | Toţi oamenii mari au fost mai întîi copii. (Dar puţini dintre ei îşi mai amintesc). |
| Je corrige donc ma dédicace :  *A Léon Werth quand il était petit garçon.* | Corrijo, por consiguiente, mi dedicatoria:  *A Leon Werth, cuando era niño.* | Portanto, a minha dedica-tória vai passar a ser assim:  *Para Léon Werth, quando ele era pequeño.* | Perciò correggo la mia dedica:    *A Léon Werth, quando era un bambino* | Doncs corregeixo la dedicatòria:  *A Léon Werth, quan era petit* | Corectez deci dedicaţia mea:  *Lui Leon Werth, băieţelul de odinioară* |